

**2004**

|                                                                                   |                                                                                                                                        |                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
|  | Elektrické spotřebiče pro domácnost<br>a podobné účely - Bezpečnost -<br>Část 2-73: Zvláštní požadavky na stabilní<br>ponorné ohřívače | ČSN<br>EN 60335-2-73<br>ed. 2<br>36 1045 |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|

mod IEC 60335-2-73:2002

Household and similar electrical appliances - Safety -  
Part 2-73: Particular requirements for fixed immersion heaters

Appareils électrodomestiques et analogues - Sécurité -  
Partie 2-73: Règles particulières pour les thermoplongeurs installés à poste fixe

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke -  
Teil 2-73: Besondere Anforderungen für ortsfeste Heizeinsätze

Tato norma je českou verzí evropské normy EN 60335-2-73:2003. Evropská norma EN 60335--  
-73:2003 má status české technické normy.

This standard is the Czech version of the European Standard EN 60335-2-73:2003. The European  
Standard EN 60335-2-73:2003 has the status of a Czech Standard.

Nahrazení předchozích norem

S účinností od 2006-05-01 se ruší ČSN EN 60335-2-73 (36 1040) z března 1998, která do uvedeného  
data platí souběžně s touto normou.

## Národní předmluva

### Upozornění na používání této normy

Souběžně s touto normou se může používat do 2006-05-01 dosud platná ČSN EN 60335-2-73 (36 1040) Bezpečnost elektrických spotřebičů pro domácnost a podobné účely - Část 2: Zvláštní požadavky na stabilní ponorné ohřívače z března 1998 v souladu s předmluvou k EN 60335-2-73:2003.

### Změny proti předchozí normě

Tato norma přebírá identicky EN 60335-2-73:2003, která vychází z 2. vydání IEC 60335-2-73:2002. Došlo k přečíslování kapitol; nově je zařazena kapitola 2 Normativní odkazy a 14 Přechodná přepětí. Používá se společně s ČSN EN 60335-1 ed. 2:2003 (36 1045).

### Citované normy

IEC 60335-1:2001 zavedena v ČSN EN 60335-1 ed. 2:2003 (36 1045) Elektrické spotřebiče pro domácnost a podobné účely - Bezpečnost - Část 1: Všeobecné požadavky (idt EN 60335-1:2002, mod IEC 60335-1:2001)

IEC 60335-2-15 zavedena v ČSN EN 60335-2-15 (36 1045) Elektrické spotřebiče pro domácnost a podobné účely - Bezpečnost - Část 2-15: Zvláštní požadavky na spotřebiče pro ohřev kapalin

IEC 60335-2-21 zavedena v ČSN EN 60335-2-21 (36 1045) Elektrické spotřebiče pro domácnost a podobné účely - Bezpečnost - Část 2-21: Zvláštní požadavky na akumulární ohřívače vody

IEC 60335-2-35 zavedena v ČSN EN 60335-2-35 (36 1045) Elektrické spotřebiče pro domácnost a podobné účely - Bezpečnost - Část 2-35: Zvláštní požadavky na průtokové ohřívače vody

IEC 60335-2-55 zavedena v ČSN EN 60335-2-55 (36 1040) Bezpečnost elektrických spotřebičů pro domácnost a podobné účely - Část 2: Zvláštní požadavky na elektrické spotřebiče pro použití v akváriích

IEC 60335-2-74 zavedena v ČSN EN 60335-2-74 (36 1045) Elektrické spotřebiče pro domácnost a podobné účely - Bezpečnost - Část 2-74: Zvláštní požadavky na přenosné ponorné ohřívače

### Obdobné mezinárodní normy

IEC 60335-2-73:2002 Household and similar electrical appliances - Safety - Part 2-73: Particular requirements for fixed immersion heaters  
(Elektrické spotřebiče pro domácnost a podobné účely - Bezpečnost - Část 2-73: Zvláštní požadavky na stabilní ponorné ohřívače)

### Porovnání s IEC 60335-2-73:2002

Obsah normy je identický s EN 60335-2-73:2003, která přebírá IEC 60335-2-73:2002 s těmito modifikacemi:

V **kapitole 1** byl doplněn text.

**6.2** byl vypuštěn. Původní text zní:

Ponorné ohříváče musí mít stupeň ochrany alespoň IPX1.

V **7.12.1** byl doplněn text.

V **19.2** byl doplněn text.

Modifikace EN 60335-2-73:2003 od IEC 60335-2-73:2002 jsou vyznačeny svislou čarou na levém okraji.

Informativní údaje z IEC 60335-2-73:2002

Tato Část mezinárodní normy IEC 60335 byla připravena technickou komisí IEC TC 61: Bezpečnost elektrických spotřebičů pro domácnost a podobné účely.

Toto druhé vydání ruší a nahrazuje první vydání publikované v roce 1994. Představuje technickou revizi.

Text této Části IEC 60335 vychází z těchto dokumentů:

|              |                    |
|--------------|--------------------|
| FDIS         | Zpráva o hlasování |
| 61/2176/FDIS | 61/2257/RVD        |

Úplné informace o hlasování při schvalování této normy je možné nalézt ve zprávě o hlasování uvedené v tabulce.

Strana 3

---

Komise rozhodla, že toto vydání zůstává platné až do roku 2004. K tomuto datu bude publikace

- znovu schválena;
- zrušena;
- nahrazena revidovaným vydáním nebo
- změněna.

Následující modifikace platí v uvedených zemích.

- 3.1.9: Normální činnost je odlišná (USA).
- 6.1: Jsou povoleny spotřebiče třídy ochrany 0I (Japonsko).
- 24.101: Tento požadavek neplatí (USA).

Dvojjazyčná verze této publikace může být vydána později.

Vypracování normy

Zpracovatel: Petr Voda, Hlinsko v Čechách, IČO 65706501 - Ing. Petr Voda

Technická normalizační komise: TNK 33 Elektrické spotřebiče a elektrické ruční nářadí

Pracovník Českého normalizačního institutu: Viera Borošová

Prázdná strana

|                                                                             |                             |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| EVROPSKÁ NORMA<br>EUROPEAN STANDARD<br>NORME EUROPÉENNE<br>EUROPÄISCHE NORM | EN 60335-2-73<br>Srpen 2003 |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|

ICS 91.140.65  
-73:1996

Nahrazuje EN 60335--

Elektrické spotřebiče pro domácnost a podobné účely -  
Bezpečnost

Část 2-73: Zvláštní požadavky na stabilní ponorné ohřívače  
(IEC 60335-2-73:2002, modifikovaná)

Household and similar electrical appliances -  
Safety

Part 2-73: Particular requirements for fixed immersion heaters  
(IEC 60335-2-73:2002, modified)

|                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Appareils électrodomestiques et analogues -<br>Sécurité<br>Partie 2-73: Règles particulières<br>pour les thermoplongeurs installés à poste fixe<br>(CEI 60335-2-73:2002, modifiée) | Sicherheit elektrischer Geräte<br>für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke -<br>Teil 2-73: Besondere Anforderungen für<br>Heizeinsätze<br>(IEC 60335-2-73:2002, modifiziert) |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Tato evropská norma byla schválena CENELEC 2003-05-01. Členové CENELEC jsou povinni splnit Vnitřní předpisy CEN/CENELEC, v nichž jsou stanoveny podmínky, za kterých se musí této evropské normě bez jakýchkoliv modifikací dát status národní normy.

Aktualizované seznamy a bibliografické citace týkající se těchto národních norem lze obdržet na vyžádání v Ústředním sekretariátu nebo u kteréhokoliv člena CENELEC.

Tato evropská norma existuje ve třech oficiálních verzích (anglické, francouzské, německé). Verze v každém jiném jazyce přeložená členem CENELEC do jeho vlastního jazyka, za kterou zodpovídá a kterou notifikuje Ústřednímu sekretariátu, má stejný status jako oficiální verze.

Členy CENELEC jsou národní elektrotechnické komitáty Belgie, České republiky, Dánska, Finska, Francie, Irska, Islandu, Itálie, Litvy, Lucemburska, Maďarska, Malty, Německa, Nizozemska, Norska, Portugalska, Rakouska, Řecka, Slovenska, Spojeného království, Španělska, Švédska a Švýcarska.

## **CENELEC**

**Evropský výbor pro normalizaci v elektrotechnice**

**European Committee for Electrotechnical Standardization**

**Comité Européen de Normalisation Electrotechnique**

**Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung**

**Ústřední sekretariát: rue de Stassart 35, B-1050 Brusel**

© 2003 CENELEC. Veškerá práva pro využití v jakékoli formě a jakýmkoli prostředky jsou celosvětově vyhrazena členům CENELEC.

Ref. č. EN 60335--

-73:2003 E

Strana 6

---

### **Předmluva**

Text mezinárodní normy IEC 60335-2-73:2002 (61/2176/FDIS) vypracovaný v technické komisi IEC TC 61, se společnými změnami připravenými technickou komisí CENELEC TC 61, byl podroben Jednotnému schvalovacímu postupu a byl schválen CENELEC jako EN 60335-2-73 dne 2003-05-01.

Tato evropská norma nahrazuje EN 60335-2-73:1996 + opravu z října 1999.

Byla stanovena tato data:

- nejzazší datum zavedení EN na národní úrovni  
vydáním identické národní normy nebo vydáním  
oznámení o schválení EN k přímému používání  
jako normy národní (dop) 2004-05-01
- nejzazší datum zrušení národních norem,  
které jsou s EN v rozporu (dow) 2006-05-01

Tato Část 2 se musí používat společně s EN 60335-1 Elektrické spotřebiče pro domácnost a podobné účely - Bezpečnost - Část 1: Všeobecné požadavky. Byla založena na základě vydání této normy z roku 2002. Musí se brát také v úvahu změny a revize Části 1 a data, kdy budou takové změny platit, budou stanovena v příslušné změně nebo revizi Části 1.

Tato Část 2 doplňuje nebo mění odpovídající kapitoly EN 60335-1 tak, aby ji převedla na evropskou normu: Bezpečnostní požadavky na stabilní elektrické ponorné ohřívače.

Kde určitý článek Části 1 není v této Části 2 uveden, platí článek z Části 1, pokud jej lze použít. Kde tato norma uvádí „doplnění“, „změna“ nebo „náhrada“, musí být příslušný text Části 1 podle toho upraven.

**POZNÁMKA 1** Je použit následující číslovací systém:

- články, tabulky a obrázky, které jsou číslovány od 101, jsou doplněny k článkům, tabulkám a obrázkům Části 1;
- poznámky, které nejsou uvedeny v novém článku nebo se nejedná o poznámky z Části 1, jsou číslovány počínaje 101 včetně poznámek v nahrazujících kapitolách nebo článcích;
- doplněné přílohy jsou označeny AA, BB, atd.;

- články, poznámky a přílohy, které jsou doplněny k článkům, poznámkám a přílohám v normě IEC, mají před označením písmeno Z.

POZNÁMKA 2 Jsou použity následující typy písma:

- požadavky: obyčejný typ;
- *zkušební specifikace: kurzíva;*
- poznámky: malý typ.

Slova v textu vytištěná **tučně** jsou definovaná v kapitole 3. Jestliže se definice týká přídavného jména, jsou přídavné jméno a připojené podstatné jméno také vytištěny tučně.

Neexistují žádné zvláštní národní podmínky způsobující odchylku od této evropské normy jiné než uvedené v příloze ZA EN 60335-1.

Neexistují žádné národní odchylky od této evropské normy jiné než uvedené v příloze ZB EN 60335-1.

## Úvod

Průzkum CENELEC TC 61 ukázal, že veškerá nebezpečí pocházející od výrobků, pro které platí tato norma, jsou plně pokryta Směrnicí 73/23/EEC o nízkém napětí. Pokud má výrobek pohyblivé části, stanovení nebezpečí podle Směrnice 98/37/EC na strojní zařízení ukázalo, že nebezpečí jsou hlavně elektrického původu a v důsledku toho se tato směrnice nepoužije. Příslušné důležité bezpečnostní požadavky směrnice na strojní zařízení jsou však pokryty touto normou společně s hlavními cíli směrnice o nízkém napětí.

## Oznámení o schválení

Text mezinárodní normy IEC 60335-2-73:2002 byl schválen CENELEC jako evropská norma se schválenými společnými modifikacemi.

Strana 7

## Obsah

Strana

## Úvod

..... 8

## 1 Rozsah platnosti

..... 9

## 2 Normativní odkazy

..... 9

|           |                                                           |    |
|-----------|-----------------------------------------------------------|----|
| <b>3</b>  | Definice                                                  |    |
|           | .....                                                     |    |
|           | ..... 9                                                   |    |
| <b>4</b>  | Všeobecný požadavek                                       |    |
|           | .....                                                     | 10 |
| <b>5</b>  | Všeobecné podmínky pro zkoušky                            |    |
|           | .....                                                     | 10 |
| <b>6</b>  | Třídění                                                   |    |
|           | .....                                                     |    |
|           | ..... 10                                                  |    |
| <b>7</b>  | Značení a návody                                          |    |
|           | .....                                                     |    |
|           | 10                                                        |    |
| <b>8</b>  | Ochrana před přístupem k živým částem                     |    |
|           | .....                                                     | 10 |
| <b>9</b>  | Rozběh elektromechanických spotřebičů                     |    |
|           | .....                                                     | 10 |
| <b>10</b> | Příkon a proud                                            |    |
|           | .....                                                     |    |
|           | .. 10                                                     |    |
| <b>11</b> | Oteplení                                                  |    |
|           | .....                                                     |    |
|           | ..... 11                                                  |    |
| <b>12</b> | Neobsazeno                                                |    |
|           | .....                                                     |    |
|           | ..... 11                                                  |    |
| <b>13</b> | Unikající proud a elektrická pevnost při pracovní teplotě |    |
|           | .....                                                     | 11 |
| <b>14</b> | Přechodná přepětí                                         |    |
|           | .....                                                     | 11 |
| <b>15</b> | Odolnost proti vlhkosti                                   |    |
|           | .....                                                     | 11 |

|           |                                                                      |    |
|-----------|----------------------------------------------------------------------|----|
| <b>16</b> | Unikající proud a elektrická<br>pevnost.....                         | 11 |
| <b>17</b> | Ochrana transformátorů a přidružených obvodů proti<br>přetížení..... | 11 |
| <b>18</b> | Trvanlivost<br>.....                                                 | 11 |
| <b>19</b> | Abnormální<br>činnost<br>.....                                       | 11 |
| <b>20</b> | Stabilita a mechanická<br>nebezpečí.....                             | 12 |
| <b>21</b> | Mechanická<br>pevnost<br>.....                                       | 12 |
| <b>22</b> | Konstrukce<br>.....                                                  | 12 |
| <b>23</b> | Vnitřní<br>spojování<br>.....                                        | 12 |
| <b>24</b> | Součásti<br>.....                                                    | 12 |
| <b>25</b> | Připojení k síti a vnější pohyblivé<br>přívody.....                  | 12 |
| <b>26</b> | Svorky pro vnější<br>vodiče.....                                     | 12 |
| <b>27</b> | Ochranné spojení se<br>zemí.....                                     | 12 |
| <b>28</b> | ©rouby a<br>spoje<br>.....                                           | 12 |
| <b>29</b> | Povrchové cesty, vzdušné vzdálenosti a pevná                         |    |

|                                                        |    |
|--------------------------------------------------------|----|
| izolace.....                                           | 13 |
| <b>30</b> Odolnost proti teple a<br>hoření.....        | 13 |
| <b>31</b> Odolnost proti<br>korozi<br>.....            | 13 |
| <b>32</b> Záření, toxicita a podobná<br>nebezpečí..... | 13 |
| <b>Přílohy</b><br>.....                                |    |
| .....                                                  | 14 |
| Bibliografie<br>.....                                  |    |
| .....                                                  | 14 |

## Úvod

Při návrhu této mezinárodní normy se předpokládalo, že realizace jejího nařízení je svěřena příslušným kvalifikovaným a zkušeným osobám.

Tato norma respektuje mezinárodně uznávanou úroveň ochrany před úrazem elektrickým proudem, mechanickým a tepelným nebezpečím, nebezpečím požáru a záření u spotřebičů, které jsou v činnosti jako při normálním používání, a bere přitom v úvahu návod výrobce. Zabývá se také abnormálními situacemi, které se dají očekávat v praxi.

Tato norma bere v úvahu, pokud je to možné, požadavky IEC 60364 tak, aby byla v souladu s těmito elektroinstalačními předpisy, pokud se spotřebič připojuje k síti. Národní elektroinstalační předpisy se však mohou lišit.

Pokud jsou funkce spotřebiče pokryty různými Částmi 2 IEC 60335, platí příslušná Část 2 pro každou funkci zvlášť, pokud je to použitelné. Pokud je to použitelné, bere se do úvahy vliv jedné funkce na druhou.

Tato norma je skupinová norma vztahující se na bezpečnost spotřebičů a má přednost před názvoslovnými normami zahrnujícími stejný předmět.

Spotřebič, který vyhovuje textu této normy, nemusí být považován za vyhovující bezpečnostním principům této normy, pokud se při zkouškách zjistí, že má jiné vlastnosti, které zhoršují úroveň bezpečnosti zahrnuté v těchto požadavcích.

Spotřebič z odlišných materiálů nebo s odlišnými typy konstrukce, než jsou materiály a konstrukce uvedené v požadavcích této normy, může být zkoušen podle těchto požadavků, a pokud se zjistí, že je s nimi v podstatě ve shodě, považuje se za vyhovující této normě.

## 1 Rozsah platnosti

Tato kapitola z Části 1 se nahrazuje takto.

Tato mezinárodní norma se zabývá bezpečností **stabilních ponorných ohříváčů** pro domácnost a podobné účely, které jsou určeny pro instalaci do vodní nádrže otevřené do atmosféry pro ohřev vody na teplotu

pod bodem varu. **Jmenovité napětí** není větší než 250 V u jednofázových spotřebičů a 480 V u ostatních spotřebičů.

POZNÁMKA 101 Vodní nádrž může mít různé prostředky pro ohřívání vody, jako je oběh horké vody dodávané ze zvláštního ohříváče.

POZNÁMKA 102 Tato norma platí také pro ponorné ohříváče, které mají **jmenovitý příkon** do 25 kW, pro vestavění jako tepelný zdroj do centrálního ohříváče.

Tato norma také platí pro spotřebiče, které nejsou určeny pro normální použití v domácnosti, ale které přesto mohou představovat nebezpečí pro veřejnost, jako jsou spotřebiče určené pro použití laiky v obchodech, lehkém průmyslu a zemědělství.

V možné míře pojednává tato norma o běžných nebezpečích představovaných spotřebiči, se kterými se setkávají všechny osoby v domácnosti a blízkém okolí. Všeobecně však nebere v úvahu

- používání spotřebičů malými dětmi nebo nesvéprávními osobami bez dozoru;
- hru malých dětí se spotřebičem.

POZNÁMKA 103 Upozorňuje se na skutečnost, že

- pro spotřebiče určené pro použití ve vozidlech nebo na palubách lodí či letadel mohou být nutné doplňující požadavky;
- v mnoha zemích jsou předepsány doplňující požadavky národními zdravotními úřady, úřady zodpovědnými za ochranu bezpečnosti práce, vodohospodářskými a podobnými úřady.

POZNÁMKA 104 Tato norma neplatí pro

- spotřebiče navržené výlučně pro průmyslové účely;
- spotřebiče určené pro použití v místech, kde se vyskytují zvláštní podmínky, jako je přítomnost korozivní nebo výbušné atmosféry (prach, výpary nebo plyn);
- topné články vestavěné do spotřebičů takové, jako jsou
  - spotřebiče pro ohřev kapalin (IEC 60335-2-15);
  - akumulární ohříváče vody (IEC 60335-2-21);
  - průtokové ohříváče vody (IEC 60335-2-35);
- ohříváče pro akvária (IEC 60335-2-55);
- přenosné ponorné ohříváče (IEC 60335-2-74);

- ohřívače motorů, jako jsou ohřívače v automobilech a autobusech.

## 2 Normativní odkazy

Tato kapitola z Části 1 platí.

---

**-- Vynechaný text --**